الألفاظ العربية في اللغة التركية

الدكتور مخيمر صالح
جامعة اليرمـوك ـــ الأردن

إضاءة

تعد الأستاذة ((همبورجر)) اللغة التركية فرعا من عائلة اللغات الأورالور التائية أو الطورانية(1). والتركية لغة تركيا الرسمية. ويتحدث بها أكثر من أربعين مليونا إضافة إلى بعض الأقليات في بلغاريا، واليونان، وقبرص. وعندما اعتنق الأتراك الاسلام كُتِبت اللغة التركية بالحروف العربية. وعندما جاء الرئيس التركي مصطفى كمال إلى الحكم أصدر مرسوما بتبني الحروف الرومانية مع تعديل بسيط عليها(2).

وقد لخص الدكتور «KAYA CAN» في كتابه «TURKCE DERSLARI خصائص اللغة التركية بنقاط أهمها(3) :

* تتميز التركية بدرجة عالية من انتظام صيغها، فهي تشبه الانتاج العلمي المخطّط، وليس فيها إلا فعل شاذ هو : ((imek)) وهو فعل ناقص. واسم شاذ واحد هو : «SU» ومعناه «ماء».

* في النظام الصرفي للتركية هناك «التغيير الداخلي» «Inflection». وهناك نظام الاشتقاق، وهما يبرزان من خلال اللواحق التي تضاف إلى الجذر الثابت للكلمة.

---

(1) اللسان والانسان، حسن ظاظا، ص 177.

(2) - Kenneth Katzener, The Languages of the World P. 157.

(3) - KAYA CAN, TURKCE UERSLARI, P.3.

* يمكن أن يلحق بالجذر الواحد مقطع أو أكثر، ولكل واحد من هذه المقاطع المضافة إلى الجذر دلالة نحوية متميزة.

* باستعمال اللواحق يمكن أن تُشتق الأسماء من الأفعال والصفات، وكذلك يمكن أن تُشتق الأفعال من الصفات والأسماء، وكذلك تشتق الصفات من الأسماء والأفعال.

* القاعدة في الجملة التركية أن يتقدم المفعول وتوابعه على الفاعل.

* إذا أردت أن تؤكد جزءاً معينا في الجملة، فضعه قبل المسند / الحدث / الفعل / مباشرة وتسبق عناصر الجملة الأخرى ذلك العنصر مباشرة.

* ليس في التركية مفهوم الجنس من حيث التذكير والتأنيث.

وتتكون الحروف التركية من واحد وعشرين صوتا صحيحا وثمانية حروف معتلة. وتقسم حروف العلة إلى ما يسمى بحروف العلة الأمامية وهي (e, i, o, u)، وحروف العلة الخلفية وهي (a, i, o, u). ويحمل حرف العلة ((i)) النقطة ولو كان في بداية الجملة كما هو الحال في((Istanbul)).

ويشير العالم اللغوي «Kenneth Katzener» إلى أن التركية تنتظم مفرداتها في نسق من قواعد حروف العلة الأمامية والخلفية فمثلا كلمة ((ev)) ومعناها «بيت» تُجمع على((evler)) فاللاحقة((er)) وحرف العلة ((e)) في لاحقة الجمع، ينسجم مع ((e)) في الكلمة الأصلية. وجمع كلمة« at» ومعناها «فرس»هو : ((atlar)) فجاءت اللاحقة ((lar)) بحرف العلة ((a)) لينسجم مع حرف العلة((a))في الكلمة الأصلية(4).

وقد تأثرت اللغة التركية على مر السنين بلغات مختلفة. فقديما تأثرت بالفارسية والعربية، وحديثا تأثرت بالانجليزية والألمانية. وكان جل التأثر بالمفردات والألفاظ، وبخاصة اللغة العربية، فمنذ اعتناق الأتراك الاسلام دخلت ألفاظ ومفردات عربية كثيرة في اللغة التركية فاستوعبتها، وأخضعتها لقواعدها تماما. مثل كلمة «درس» العربية فعندما تكون مفردة تكون ((Ders)) وعندما تُجمع تصبح ((Derslari)) حسب قاعدة الجمع باللغة التركية.

وما زالت تلك الألفاظ ـــ أو كثير منها على الأقل ـــ مستخدمة حتى أيامنا هذه. ويقيناً فإن معرفة هذه المفردات أو حصرها ـــ وهو ما حاولته ـــ سيفيد المهتمين بالدراسات اللغوية بعامة وبالعربية بشكل خاص. وقد اعتمدت في المقام الأول على المعاجم (التركية العربية)(5) وعلى بعض الكتب في تعليم اللغة التركية(6).

(4) - Kenneth, Katzener, the languages of the world, P. 157.

(5) - TURKCE - ARAPCA, ERER0L AYYILNIZ.

(6) - Nurettin Koc - Mehmet Hengirmen, Turkce Ogreniyoruz.

((جدول بالحروف العربية وما يقابلها من الحروف التركية))

العربيـة		التركيـة	
الحرف	المثال	الحرف	المثال
أ	الله	A	Allah
ب	بلاء	B	Bala
ت	تاريخ	T	Tarih
ث	أثر	S	Eser
ج	جمعة (يوم الجمعة)	C	Cuma
ح	حرف	H	Harf
خ	خبر	H	Heber
د	درس	D	Ders
ذ	ذكي	Z	Zeki
ر	رزق	R	Rizik
ز	زرافة	Z	Zurafa
س	سبب	S	Sebeb
ش	شكل	S	Sekel
ص	صباح	Ş	Sabah
ض	ضمير	Z	Zamir
ط	طالب	T	Taleb
ظ	ظرف	Z	Zarf
ع	علم	I	Ilim
غ	مغارة	g	Magara
ف	فكر	F	Fikir
ق	قلم	K	Kalem
ك	كتاب	K	Kitab
ل	لكن	L	Lakin

Mal	M	مال	م
Nebat	N	نبات	ن
Helak	H	هلاك	هـ
Vali	V	والِ	و

حروف تركية ليس لها نظير باللغة العربية : ـــ

o وتلفظ كما تلفظ o الانجليزية

ö وتلفظ كما تلفظ eu الفرنسية

u وتلفظ كما تلفظ كلمة moon الانجليزية

ü وتلفظ كما تلفظ كلمة tu الفرنسية

ç وتلفظ كما تلفظ كلمة ch الانجليزية

* تشبه الحروف التركية الحروف الانجليزية من حيث نظام (Small Letter) و(Capital Letter) .

أ	A أو E
أبدي	Ebedi
أثر	Eser
أثر تاريخي	Tarihi eser
أجرة	Ücret
أجل	Ecel
أدب	Edeb
أدبيات	Edebeyat
آدم	Adam
آذان	Ezan
أرض	Arz
تاريخ	Tarih
إسم	Esim
أفق	Ufuk
آلة	Alet
أمر	Emir
يمين (قسم)	Yamin
امانة	Emanet
آمان	Eman
أمن الشرطة	Emniyet
تأمينات	Taminat
إنسان	Insan
آية	Āyet
أيلول	eylul
ب	B
بركات	Barikat
بسيط	Basit
إبطال	Aptal
باقلاء	Bakla
بقية	Bakkiye
بكر	Bakir
بكارة (أعزب)	Bakaret

بلاء	Bala
بلدية	Belediy
بناية	Binayet
بناء	Bina
ت	T
تجارة	Ticaret
تربية	Terbiyet
تلف	Telef
تمساح	Timsah
متق	Müttaki
توبة	Tevba
تاج	Tac
ث	T أوS
ثريد	Tarit
ثانية	Saniye
ثواب	Sevab
ج	C
مجبور	Mecbur
جحر	Cukur
مجادلة (كفاح)	Mucadele
جدول (مسطرة)	Cetvel
جادة (طريق)	Cadde
جدّي	Ciddi
جارية	Cariye
جزاء	Caza
جد	Ceset
جسور	Cesure
جاسوس	Cāsūs
جسم	Cisim
جلاد	Cellat

Cuma	جمعة (يوم الجمعة)
Cami	جامع
cahil	جاهل
Canab	جَناب
Cins	جنس
Cannet	جنة
Cünha	جنحة
Cihaz	جهاز «للعروس»
Cavap	جواب

H	ح
Ahbab	أحباب
Haps	حبس
Haci	حاج
Hacem	حجم
Hucet	حجة
Haris	حريص (جشع)
Hadis	حديث (كلام)
Hazir	حاذر (تأهب)
Hur	حر
Harf	حرف
Harb	حرب
Hereket	حركة
Haram	حرام
ihram	إحرام
Mahrum	محروم
Hesab	حساب
Haset	حسد
ihsan	إحسان
ihtişham	احتشام
Tahsil	تحصيل
Mahsul	محصول
Hisse	حصة

Huzur	حضور
Hazir	حاضر (جاهز)
Hazrit	حضرة
Hafiza	حافظة
Muhafazat	محافظات
Hakka	حقة (محبرة)
Heybe	حقيبة
Hakir	حقير
Hakaret	حقارة (جرح الشعور)
Allahisim	حق (اسم الله)
Hakiket	حقيقة
Muhakak	محقق (بالتأكيد)
Mahalle	محلة (حي)
Hal	حال
Halaka	حلقة
Helva	حلوى
Hilal	حلال
Hukum	حكم
Hakem	حكيم
Hakim	حاكم
Hukumet	حكومة
hikaye	حكاية
Ahmak	أحمق (بليد)
Himaye	حماية
Muhit	محيط
Muhtac	محتاج
Havale	حوالة
ihtiva	احتواء
Hili	حيلة

H	خ
Heber	خبر
Hademe	خادم

Dahi	داهية
Idaret	إدارة
Daire	دائرة
Duvar	دوار
Dur	دور
Devlet	دولة
Mudur	مدير
Devam	دوام (استمرّ)
Din	دين
Tadavi	تداوي

Z	**ذ**
Mezbeh	مذبحة (مجزرة)
Zahire	ذخيرة
Zaka	ذكاء
Zeki	ذكي
Zellet	ذلة
Zem	ذم
Zãt	ذات
Mezhap	مذهب

R	**ر**
Muracaat	مراجعة
Merhaba	مرحبا
Ruhsat	رخصة
Redet	ردة
Tereddūt	تردُّد
Mūtereddet	متردِّد
Rizik	رزق
irade	إرادة
Raxat	رصد
Rasim	رسم
Razi	راض

Hirka	خرقة
Harika	خارقة
Tahsis	تخصيص (حجز)
Hazine	خزينة (كنز)
Haslet	خصلة
Hata	خطأ
Hutbet	خطبة
Halk	خَلْق
Ahlak	أخلاق
Hala	خالة
Halis	خالص
ihtilal	اختلال (ثورة)
Hafif	خفيف
Tahmin	تخمين
Hayrli	خير
Hayal	خيال

D	**د**
Tabak	دباغ
Ders	درس
Zirh	درع
Deri	درى (بشَّر)
Iddia	ادعاء
Davet	دعوة
Dùa	دعاء
Tef	دف
Dalil	دليل
Dikkat	دقة (انتباه)
Dakika	دقيقة
Idman	إدمان (تدرب)
Dünya	دنيا
Dehşet	دهشه
Harbabe	أدهم (حرباء)

Rafah	رفاه
Mureffeh	مرفّه
Ref	رفّ
Rakam	رقم
Mūreddep	مركب (حبر)
Rahat	راحة
Rūsvett	رشوة
Z	**ز**
Zuhal	زُحل
Ziraet	زراعة
Zūrafa	زرافة
Zokak	زقاق
Zakat	زكاة
Zaman	زمان
Mazar	مزار
Ziyaret	زيارة
Zāit	زائد
Zail	زائل
Zeytin	زيتون
S	**س**
Sebeb	سبت
Tesbih	تسبيح
Secive	سجية
Sihir	سحر
Sir	سرّ
Satir	سطر
Mussada	مساعدة (إذن)
Misafir	مسافر
Sofra	سفرة
Silah	سلاح
Meslek	مسلك (حرفة)

islam	إسلام
Salam	سلام (تحية)
Mushil	مسهِّل (مليِّن)
Sur	سور
Seyahat	سياحة (سفر)
Esir	أسير
Sel	سَيْل
Siyaset	سياسة
Ş	**ش**
Şubhe	شبهة، شك
Şahis	شخص
Şahsiyet	شخصية
Şarap	شراب (مسكر)
Şart	شرط
Şereket	شركة
Şariat	شريعة
Şeref	شرف
Şiir	شعر
Meşgul	مشغول
Şafakat	شفقة
Şefa	شفاء
Şekel	شكل
Şikayet	شكاية
Taşvik	تشويق
Şaka	شقاء (مَزح)
Şahit	شهيد
Işaret	إشارة
Şan	شان
istişare	استشارة
Şeyh	شيخ
Şey	شيء
Eşya	أشياء

ص	S	
صباح	Sabah	
صبر	Sabir	
صاحب	Sahip	
صحيفة (صفحة)	Seyfa	
مصدر	Mester	
صفر	Sifir	
إصلاح	Islah	
مصالحة	Mūsalah	
صناعة	Sanayi	
صنف (فصل، صف)	Sinif	
مصيبة	Musebet	
صوار(*)	Sūvari	
ض	Z	
ضرر	Zarar	
ضعف	Zāf	
ضمير	Zamir	
ضيافة (وليمة)	Ziyafet	
ط	T	
طب	Tip	
طبيعة	Tabiat	
مطبعة	Mataba	
طرف	Taraf	
طعم	Tamu	
إطاعة	itaat	
طالع	Talih	
طالب	Taleb	
ظ	Z	
ظريف	Zarif	
ظرافة	Zarafet	
ظرف	Zarf	
ظفر (نصر)	Zafer	
ظلم	Zulum	
ظن	Zan	
ظاهر	Zahire	
ظهور	Zuhur	
ع	a'i	
عِبادة	Ibadet	
تعبير	Tabir	
عِتاب	Etap	
عجائب (عجيب)	Acaip	
عجلة (سرعة)	Acele	
معدن	Meden	
عرض	irz	
معدة	Mide	
عادة	Adi	
عرف	Ōrf	
عزارة	Azar	
عشق	Aşk	
عاطفة	Atifat	
تعطيل	Tatil	
عفّة	iffet	
تعقيب	Takip	
عُقاب	Akababa	
إعلان	il	
معماري	Mimar	
تعميرات	Tamirat	
عقل	Akil	
عمر	Ūmur	
عامل	Āmel	

* الصُّوار : القطيع من البقر. «المعجم الوسيط 2 / 380».

Ayib	عيب
Tayin	تعيين
Amaeliyet	عملية
Mana	معنى
Itina	اعتناء (تأنق)
Ahd	عهد
Maaş	معاش
Ḡ	غ
Ḡida	غذاء
Yaḡmur	يغمور (غمور)(*)
Maḡra	مغارة
F	ف
Taftis	تفتيش
Fatil	فتيل
Fāca	فاجعة
Virji	فرجة
Farah	فرح
Mafrūssat	مفروشات
Firsattan	فرصة
Farz	فرض
Fazla	فضلة
Faaliyet	فعالية
Fakat	فقط (لكن)
Fikir	فكر
Fikra	فكرة
Felek	فلك
Fana	فناء (هلال)
Fevkaladek	فوق العادة
Istifade	استفادة
Fayda	فائدة
Far	فار

iftira	افتراء
iftira	افترى
Faiz	فائض
Fil	فيل
K	ق
Kubbe	قبة
Kabir	قبر
Kabile	قبيلة
Kabul	قبول
Akriba	أقرباء
Kurban	قربان، (أضحية)
iktidar	اقتدار
Kadar	قدر
Mikdar	مقدار
Muktedir	مقتدر (مُتمكّن)
Takdim	تقديم
Karar	قرار
irat	قيراط
Akran	أقران
Maksa	مقصد
Kadi	قاضي
Kalp	قلب
Kale	قلعة
istikla	استقلال
Kalem	قلم
Kuvetli	قوة (ذو بأس)
Kavim	قوم
K	ك
Kaba	كبا
Kabir	كبير (كهل)

(*) في القاموس المحيط (مادة غمر) الغمر : الماء الكثير وجمعها غمور، البحر العظيم.

Kibr	كِبْر
Kitap	كتاب
Mektup	مكتوب (رسالة)
keder	كدر
Kizip	كذب
Tekrar	تكرار (تجديد)
Kesip	كسب
Mukafat	مكافأة
Kafir	كافر
Kafalet	كفالة
Kase	كاس
Kefen	كفن
Kelime	كلمة
Keres	كراسة
Kes	كيس
L	**ل**
Elbise	ألبسة
iltica	التجاء
Lahit	لحد
Lezzetli	لذيذ
Lisan	لسان (لغة)
Lutfan	لطفا
Latif	لطيف
Tilaffuz	تلفظ
Lakap	لقب
iltifat	التفات (مجاملة)
Telkin	تلقين
Lakin	لكن
Iltihap	التهاب
Lahce	لهجة
Lavha	لوحة
Layik	لائق
M	**م**
Metin	متن
Matanet	متانة
Temsil	تمثيل
Imtihan	امتحان
Medh	مدح
Muddet	مدة
Imdat	امداد (نجدة)
Madde	مادة
Medine	مدني
Mizace	مزاج
Muslim	مسلم
imza	إمضاء
Makan	مكان
imkan	إمكان
Mümkūn	ممكن
Malik	مالك
Memleket	مملكة (قطر)
Milli	ملة
Mal	مال (سلعة)
Milliyet	ملة (جنسية)
Mani	مانع (حاجز)
imtinā	امتناع
Muhur	مهر (خاتم)
Maharet	مهارة
Nagur	ماهر
imtiyaz	امتياز
N	**ن**
Nebat	نبات
Menba	منبع
Natice	ناتج، حاصل
Nadir	نادر
Nesbet	نسبة

Nesil	نسل، جيل
inşaat	انشاءات
Neşriyat	نشريات
Nasip	نصيب
insaf	إنصاف
Nutuk	نطق
Nazar	نظر
Nemet	نعمة
Nefret	نفرة
Nefel	نفل
Nefs	نفس
Nefis	نفيس
Nefes	نفس
Nakiş	نقش (تطريز)
Mūnakaşa	مناقشة
intikam	انتقام
inkar	انكار
Nikah	نكاح (زواج)
Nehir	نهر
Niyet	نية
Manare	منارة

H	هـ
Hadaf	هدف
Hediye	هداية
Hadiye	هدية
Helak	هلاك
Tehlike	تهلكة (خطر)
Hava	هواء
ihanet	إهانة
itiham	اتهام
Huviyet	هوية

V	و
icade	ايجاد
irat	ايراد
Vasita	واسطة
Vahiş	وحش
Vatan	وطن
Vaziyet	وضعية
Vazife	وظيفة
istifa	اسيتفاء (استقالة)
ittifak	اتفاق
Muvaffak	موافقة
Vakit	وقت
Vakur	وقور
Velet	ولد (غير مستعملة الآن)
istila	استيلاء (تغلب)
Vali	وال
Villayet	ولاية

جمل مستخدمة

Estagfur Allah	أستغفر الله
Allaha Yarabbi	الله ياربي
inşallah	إن شاء الله
Maşallah	ما شاء الله
Malesef	مع الأسف
Esselamu aleykum	السلام عليكم
Fevalade	فوق العادة

المراجع

1. اللسان والانسان، حسن ظاظا (القاهرة، مطبعة المصرى، 1971).
2. المعجم الوسيط،(مجمع اللغة العربية، القاهرة، الطبعة الثانية، 1972).
3. Erel Ayyildiz,Turkce - Arabca, Istanbul, 1984.
4. Can, Turkce der slari,Ankara, 1983.
5. Kenneth Katzner, **The languages of the world**, New York, Funk and Wagnalis, 1975.
6. Nuretten Koc-Mehmet Hengirmen, Turkce Ogereniyour 42, Ankera 1982.

* * *